M.R.O. 1—32,000—16-10-29.

# MADRAS RECORD OFFICE.

---

## Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. 1685 Press Mis.

164-164A.

Dated 26-10-1887

3/4

***Not to be folded or roughly handled***

## *Proceedings of the Madras Government, Judicial Department, 24th October* 1863.

No. 164. Read the following letter from C. W. READE, Esq., Magistrate of South Arcot; to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, Fort Saint George, dated Tindevanum, 15th October 1863, No. 58.

With reference to a Notification which appeared in the Fort Saint George Gazette of the 2nd instant in respect to certain of the Subordinate Magistracy in the Nellore District, I have the honor to solicit of Government a similar Notice according permission to the Sub-Magistrates of this District named in the margin, whose vernacular is not strictly the vernacular of the District, but who are equally conversant with the Tamil language, and are able to transact their business in it equally, with their own particular tongue.

1. Govinda Rao.
2. Vencata Soobier.
3. Coopoo Rao.
4. Narrainsawmy Naik.
5. Davanayaga Naik.
6. Syed Meer Sahib.
7. Syed Ghoolam Kader.
8. Ghoolam Hyder.
9. Vencata Chellier.
10. Chengelroya Naik.
11. Bhemah Rao.
12. Teroomala Rao.
13. Madhu Rao.
14. Kistna Rao.

2. I was not before aware that any specific order on the subject was required although the question had been raised. Tamil and Telugu are usually equally familiar to all the higher classes of Southern India, although the household language of public servants may differ from that of the District in which they happened to be employed, and therefore until I saw the notice affecting Nellore I had not considered it necessary to obtain special sanction in the matter.

3. The enclosed detailed Memorandum will show the Government the particular language as distinct from that of the District, of each of the Officers named opposite to paragraph 1.

---

List of Officers of 2nd Class Subordinate Magistracy whose language is other than the vernacular of the District.

| Number. | Talook. | Rank. | Name. | Language. |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Chelumberum ... | 2nd Class Sub-Magistrate. | Govinda Rao. | Maharattah. |
| 2 | Virdhachelum ... | Do. | Vencata Soobier. | Canarese. |
| 3 | Vilapoorum... ... | Do. | Coopoo Rao. | Maharattah. |
| 4 | Tindivanum... ... | Do. | Narrainsawmy Naik. | Telugoo. |
| 5 | Teroonamalay ... | Do. | Davanayaga Naik. | Do. |
| 6 | Culcoorchy... ... | Do. | Syed Meer Sahib. | Hindoostani. |
| | *Peruka Sub-Magistrates.* | | | |
| 7 | Teroocovilcor ... | 2nd Class Sub-Magistrate. | Syed Goolam Kader Saib. | Do. |
| 8 | Vanoor... ... | Do. | Ghoolam Hyder Saib. | Do. |
| 9 | Genjy... ... | Do. | Vencata Chellier. | Teloogoo. |
| 10 | Tittageody... ... | Do. | Chengelroya Naik. | Do. |
| 11 | Yelavansoor... ... | Talook Sheristadar or 2nd Class Sub-Magistrate. | Bhemah Rao. | Maharattah. |
| 12 | Culcoorchy... ... | Do. | Teroomala Rao. | Do. |
| 13 | Tindivanum... ... | Do. | Madha Rao. | Canarese. |
| 14 | Teroonamalay ... | Do. | Kistna Rao. | Do. |

South Arcot Magistrate's Office,
on Circuit, Tindevanum,
15th *October* 1863.

(Signed) CHARLES W. READE,
*Magistrate.*

in Gazette. 27/10

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,*
*24th October* 1863.

No. 1644. ORDER THEREON, 24th October 1863, No. 1,685.

His Excellency the Governor in Council directs it to be notified that, under Section 196 of the Code of Criminal Procedure, the Subordinate Magistrates in the South Arcot District, named in the margin, are required to take down the evidence of witnesses with their own hand in the Tamil language.

1. Govinda Rao.
2. Venkata Soobier.
3. Coopoo Rao.
4. Narrainsawmy Naik.
5. Davanayaga Naik.
6. Syed Meer Sahib.
7. Syed Ghoolam Kader.
8. Ghoolam Hyder.
9. Venkata Chelliar.
10. Chengelroya Naik.
11. Bhema Rao.
12. Teroomala Rao.
13. Madhu Rao.
14. Kistna Rao.

2. The Magistrate will publish this Order in the District Gazette.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,
*Chief Secretary.*

Exd. T. McMoodry.

Judicial.

Proceedings of the Madras Govt.

Read letter from the Magistrate of South Arcot — Dated 15th Oct. 1863 No. 58.

Order — 24th October 1863 No. 1685.

His Excellency the Governor in Council directs it to be notified that, under § 196 of the Code of Criminal Procedure, the Subordinate Magistrates in the South Arcot district, named in the margin, ~~whose vernacular is not Tamil~~, are required to take down the evidence of witnesses with their own hand in the Tamil language.

1. Govinda Rao.
2. Venkata Soobier.
3. Coopoo Rao.
4. Narrainsawmy Naik.
5. Davanayaga Naik.
6. Syed Meer Sahib.
7. Syed Ghoolam Kader.
8. Ghoolam Hyder.
9. Venkata Chellier.
10. Chengelroya Naik.
11. Bhemah Rao.
12. Seroomala Rao.
13. Madhu Rao.
14. Krishna Rao.

2. The Magistrate will publish this Order in the district Gazette.

The Magistrate of South Arcot. } 3 dups
" Sessions Judge of Cuddalore. }

Para 1 in Gazette. 27/10

Pro: Cert.

Judicial 1863. Department.

No. 1685.

PROCEEDINGS of GOVERNMENT.

Dated 24 October 1863.

164 to 164 of